

Kirche – grenzenlos – inklusiv / Church – without borders – inclusive

Internationaler Abendmahls-Gottesdienst Donnerstag, 11 Uhr, Kirche in Friedrichshain / International Service with Holy Communion, Thursday, 11am, Church at Friedrichshain Petersburger Platz 5, Friedrichshain (646 | C9)

Proud Nama Footprints – Choir from Hochanas/ Namibia (<http://hoachanas.de/wp/proud-nama-footprints-auf-dem-weg/>)

Prediger/ Preacher: Johannes Mokgethi-Heath / Sweden

Liturgie/ Liturgy: Aktionsbündnis gegen AIDS / Action again AIDS / Germany (Rev. Deltev Gause and Rev. Ute Hedrich and others)

Was / Text / Lied / Beitrag	Content: text / hymn / contribution ...
<i>Musik</i>	<i>Music, Goa Gare !Khuba Lass uns den Herrn loben und danken</i>
<i>Begrüßung mit Hinweis auf den Charakter des Gottesdienstes und Vorstellung aller Beteiligten</i>	<i>Welcome, information and introduction of people involved in the service</i>
<i>Chorbeitrag</i>	<i>Choir piece</i>
<i>Eingangsliturgie</i> L.: Ich bin, weil wir sind. Alle: Wir sind weil ich bin. L.: Keine Person ist eine Insel. Alle: Unser Gott ist der dreieinige Gott, Gott mit und neben uns	<i>Call to Worship:</i> L.: I am because we are. All: We are because I am. L.: No person is an island. All: Our God is the triune God, the God with us.
L.: Daher feiern wir diesen Gottesdienst als Fest des Lebens Alle.: Ein Fest des Lebens und der Gemeinschaft. Einer Gemeinschaft, die offen ist und einlädt	L.: Therefore we celebrate this service as a feast of life. All: A feast of life and communion. A communion that is open and welcoming.



Action against AIDS Germany

www.aids-kampagne.de
Life is human right!



Aktionsbündnis gegen AIDS

www.aids-kampagne.de
Leben ist ein Menschenrecht!

<p>L.: Eine Gemeinschaft von allen, ob mit positivem oder negativem (HIV) Status, von jung und alt, von Menschen aus unterschiedlichsten Kirchen und vielen Ländern.</p> <p>Alle: Ein Fest des Lebens und der Gemeinschaft. Einer Gemeinschaft, die offen ist und einlädt.</p> <p>L.: Eine Gemeinschaft von Frauen und Männern, von Transgender, von Menschen, die lieben und die in unterschiedlichen Beziehungen leben.</p> <p>Alle: Wir feiern im Namen des dreieinigen Gottes, Vater und Mutter, Sohn und Heiligem Geist. Amen</p>	<p>L.: A communion of all, with positive or negative status, old and young, people from different churches, people from every country.</p> <p>All: A feast of life and communion. A communion that is open and welcoming.</p> <p>L.: A communion of men and women, of transgender, of people who are loving and who are living in various relationships.</p> <p>All: We are celebrating in the name of the triune God, Father and Mother, Son and Holy Spirit. Amen</p>
<p>L.: Hilfe, Hoffnung, grenzenlose Liebe und heilsame Kraft und Gemeinschaft kommen von Gott.</p> <p>Alle: Gott hat Himmel und Erde gemacht.</p> <p>L.: Gott sei mit euch.</p> <p>Alle: Und mit deinem Geist.</p>	<p>L: Help, hope, unlimited love, and healing powers and communion originate in God.</p> <p>All: God has created heaven and earth.</p> <p>L.: God be with you.</p> <p>All: And also with you.</p>
<p>L 1: Wir beten</p> <p>L 1: Guter Gott, wir kommen in diesen Gottesdienst mit all unseren unterschiedlichen Erfahrungen, voll von Freude, getragen von Glück und Liebe, von Hoffnung, die zum Greifen nah ist.</p> <p>L 2: Barmherziger Gott, wir kommen zu Dir, alleine, nicht verbunden mit anderen, wir leiden unter Trennungen, Tod und Zurückgestoßen sein und suchen Halt.</p> <p>L 3: Gott, manchmal fehlen uns die Worte, Leid erdrückt uns, die Schultern können wir kaum mehr aufrichten und der Blick geht eher nach unten als nach vorne.</p> <p>L 4: Guter Gott, wir kommen aus vielen unterschiedlichen Orten, mit ganz verschiedenen Geschichten, aus dem Norden und Süden, Osten und Westen, wir kommen aus Gesellschaften, in denen wir frei leben und aus Gegenden, wo die Freiheit keine Selbstverständlichkeit ist.</p> <p>L 5: Gott, wir kommen zu Dir im Wissen um die Einladung Deines Sohnes an alle, die müde und belastet, an alle, die sich nirgendwo mehr zugehörig</p>	<p>L 1: Let us pray</p> <p>L 1: Beloved God, we come into this service with all our differing experiences, full of joy, carried by happiness and love and hope that is close at hand.</p> <p>L 2: Merciful God, we come to you, alone, not connected to others, we suffer from separation, death and rejection, and are searching for support.</p> <p>L 3: God, sometimes words fail us, sorrow and pain overburden us, we cannot straighten up and we lower our eyes instead of looking forward.</p> <p>L 4: Beloved God, we come from many different places, with various stories, from North and South, East and West, we live in societies where we are free and in others where freedom cannot be taken for granted.</p> <p>L 5: God, we are coming to you knowing the great invitation of your Son to all who are suffering and burdened, to all who do not know any more where</p>



<p>wissen ... und zugleich, Gott, wissen und erfahren wir, wie Kirche ausgrenzt wie auch wir ausgrenzen.</p> <p>L 6: Wir kommen zu Dir, Gott, als positive und negative Menschen, als von HIV Betroffene, als Menschen, die krank sind; die es leid sind, immer Tabletten nehmen zu müssen; als Menschen, die Angst haben, dass das behütete Geheimnis offen wird...</p> <p>L 1: Wir alle sind da und suchen Gemeinschaft – wir möchten Leben n Harmonie erfahren, miteinander neues wagen. Wir kommen und wissen, Du bist schon da und kennst unsere Wege und Gedanken – Dein Erbarmen suchen wir.</p> <p>Amen</p>	<p>they belong to ... and at the same time, oh God, we know and experience how churches are excluding and how we also do exclude.</p> <p>L 6: We come to you, oh God, as people living with the HI virus and without it, or somehow affected by it; as people who are sick, who are tired of taking pills day after day; as people who are afraid that their well-kept secret will finally come out...</p> <p>L 1: We all are here searching for communion – we want to experience life in harmony, to risk something new. We come and we know that you are here, that you know all our paths and thoughts – we long for your mercy.</p> <p>Amen</p>
<p>L.: Während wir singen und während des nächsten Chorbeitrags haben wir Zeit unsere Bitten, Ängste und Fragen – ganz Persönliches und ganz Bedrängendes - bei Gott abzulegen, zum Kreuz zu tragen – Stifte und Papier liegen aus – wir laden ein, aufzuschreiben, Anliegen und Gebete zum Kreuz zu tragen; HelferInnen werden in Körben, die Bitten/ Gebete einsammeln oder sie bringen sie selbst zum Kreuz und legen sie ab und nehmen einige im Fürbittengebet auf.</p>	<p>L.: While we are singing and listening to the Proud Nama Footsteps we have time to take our wishes, our pleas, anxious thoughts and questions – whatever is burdening us – to the Cross. There are pens and paper on the benches – we invite you to write down your prayers and concerns and take them to the cross yourself; alternatively, our coworkers will collect your papers in baskets and take them to the cross. We will include some of them in the intercessions.</p>
<p><i>Chor / Choir: Nou re !khu Gott, bitte höre unser Gebet</i></p>	
<p><i>Gnadenspruch</i></p> <p>L.: Paulus wusste: „Wo Gottes Geist ist, da ist Freiheit.“ Ein Mensch lächelt uns an. Wir setzen uns für jemanden ein, für nahe oder ferne, ohne dazu verpflichtet zu sein. Jemand stärkt uns den Rücken, wo wir schon aufgegeben hatten. Wir trauen wir einander gute Absichten zu. Wir nehmen einander an. Wir öffnen uns und unsere Kirchen und Räume Wir laden ein, freuen uns an der Vielfalt.</p>	<p><i>Word of grace</i></p> <p>L.: Paul was well aware: “Where the Spirit of the Lord is, there is freedom.” A person gives us a friendly smile. We stand up for someone near or far, freely and without any obligation to do so. Someone gives us moral support where we had nearly given up. We look towards each other in good faith. We accept each other. We are opening up ourselves, our churches and places. We invite and cherish diversity And suddenly God’s Spirit is visible and perceptible among us all and we sing:</p>



Action against AIDS Germany

www.aids-kampagne.de
Life is human right!



Aktionsbündnis gegen AIDS

www.aids-kampagne.de
Leben ist ein Menschenrecht!

Und plötzlich weht Gottes Geist sichtbar und spürbar unter uns und wir singen:	
<i>Lied / Hymn: Ubi caritas</i>	
L.: Gott, sammle unsere Gedanken, heilige uns – öffne uns für Dein Wort, lass uns Deine Nähe erleben, so dass wir in Freiheit miteinander leben können. Amen	L.: God, collect our thoughts, make us holy – open us up for your Word, grant us your closeness, so that we can live in freedom with each other. Amen
L.: <i>Lesung Gen 16, 1 - 16</i>	L.: <i>Scripture reading; Gen 16, 1-16</i>
L.: Gottes Wort ist ein Licht auf unseren Wegen, Inspiration und Hoffnungsanker – Halleluja.	L.: God's word is a light on our paths, inspiration and a source of hope. Hallelujah.
<i>Chor/ Alle: Hallelujah (Engl.) Hallelujah</i>	
L.: Du siehst mich – Hagar wurde gesehen. Gott übersieht es nicht, wenn Menschen ausgeschlossen werden – das Thema: Kirche - grenzenlos – inklusiv/ CHURCH –without borders –inclusive L.: weil Gott wahrnimmt, können auch wir wahrnehmen – weil Gott Ausgrenzung verhindert, können auch wir uns einsetzen für Inklusivität – ein paar Streiflichter:	L.: You see me – Hagar was seen. God does not overlook it when people are excluded – the topic: Kirche - grenzenlos – inklusiv / CHURCH – without borders – inclusive L.: God recognizes, therefore we also recognize others - since God jeopardises exclusion, therefore we also can insist in inclusion – a few thoughts:
<i>Chor:</i>	<i>Choir</i>
Predigt: Rev. JP Heath	Sermon: Rev. JP Heath
<i>Lied</i>	<i>Hymn</i>
<i>Fürbittengebet:</i> L.: All unsere Probleme, Sorgen, offenen Fragen und unser tiefes Verlangen liegen unter dem Kreuz – Gott wird sorgen. Auch wenn wir jetzt im Gebet nur einige aufnehmen, wir wissen und vertrauen, Gott kennt alle Anliegen. L. 1: (Detlev) L. 2.: (JP) L. 3: Anliegen zum Kreuz gebracht L. 4: Anliegen zum Kreuz gebracht L. 5: Anliegen zum Kreuz gebracht L.: Guter Gott, Du weißt, was uns bewegt und uns erschüttert, was uns weitergehen lässt und was uns straucheln lässt.	<i>Intercessions:</i> L.: All our troubles, sorrows, open question, deep longings are lying near the cross – God will provide. We will take up some of them in the prayer of intercession. We can hear only some, but God knows all our concerns. L. 1: (Detlev) L. 2.: (JP) L. 3: words brought to the cross L. 4: words brought to the cross L. 5: words brought to the cross



<p>Hilf uns und sei uns nahe, guter Gott. Amen</p> <p>L.: Und wir wissen, es ist Gottes Wille zu heilen, Leben in Fülle zu schenken – daher stiftet Gott Gemeinschaft, miteinander Teilen, Begegnungen mit Gott und miteinander. Lasst uns gemeinsam singen</p>	<p>L.: Oh God, you know what is moving and shaking us, what keeps us going and what causes us to stumble. Help us and stay close to us, merciful God. Amen</p> <p>L.: And we know that it is God's wish to heal, that all may have life in abundance – therefore God creates communion, sharing, interaction with God and with one another. Let us sing together</p>
<p><i>Choir / All: Frei Töne 158: Let us break bread together on our knees</i></p>	
<p><i>Einleitung zum Mahl</i></p> <p>L.: Im Namen Gottes feiern wir Mahl miteinander. Gott ist die Quelle ungeahnter Möglichkeiten. Jesus Christus ist das Brot des Lebens. Gottes Geist bewegt uns, damit wir teilen und leben. Amen</p>	<p><i>Introduction to Holy Communion</i></p> <p>L.: We are celebrating Holy Communion together in the name of God. God is the source of unknown possibilities.</p> <p>Jesus Christ is the bread of life. God's Spirit encourages us to share so that we may live. Amen</p>
<p><i>Worte zu Brot und Saft</i></p> <p>L.: Immer wieder hat Gott Menschen bestärkt, auf den Weg gebracht, hat das Miteinander neu gestaltet – sein Mahl, Brot, und die Frucht des Weinstocks sind deutliche Zeichen dafür. Daher lasst uns nun feiern, einander wahrnehmen und annehmen und uns durch Christus stärken lassen.</p>	<p><i>Words about bread and grape juice</i></p> <p>L.: Again and again God has enabled people, shown them the way, created new communion – God's meal, bread, the fruit of the vineyard are visible signs of this. Therefore let us celebrate; may we recognize and accept each other, and receive new strength through Christ.</p>
<p><i>Abendmahlsliturgie:</i></p> <p>L.: Jesus Christus feierte Gemeinschaft und Verbundenheit in der Nacht, in der er verraten wurde: er nahm das Brot, dankte, brach es und gab es seinen Jüngern und sprach folgende Worte: „Nehmet hin und esset. Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; solches tut zu meinem Gedächtnis.“ Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: „Nehmet hin und trinket alle daraus. Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird zur</p>	<p><i>Order of Holy Communion</i></p> <p>L.: Jesus Christ celebrated communion, togetherness and connectedness in the night in which he was betrayed. He took the bread, gave thanks, broke it and gave it to the disciples saying: “This is my body given for you. Do this in remembrance of me.”</p> <p>After the meal he took the cup, gave thanks and gave it to all of them to drink: “This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all</p>



Vergebung der Sünden; solches tut, so oft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis.	people for the forgiveness of sins. Do this as often as you drink it, in remembrance of me.”
<p>L.: Wir erheben uns und beten gemeinsam</p> <p>Alle: Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen</p>	<p>L.: Let us stand and pray together</p> <p>All: Our Father in heaven, Hallowed be your name. Your kingdom come, You will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. And forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power and the glory are yours, now and forever. Amen.</p>
L.: Brot und Saft geben wir in die Reihen – gebt weiter, teilt miteinander, sprecht miteinander, teilt einander mit und gebt weiter vielleicht mit einem Gedanken, der Euch bewegt	L.: Bread and grape juice grapes will be distributed to the benches – share with each other, pass it on, get into communication with each other, share a thought or word that is in your mind
<i>Chor / Choir: frei Töne 155: Kommt mit Gaben und Lobgesang / Let us talents and tongues employ</i>	
L.: Ich bitte Sie, aufzustehen, einen Kreis zu bilden und sich an den Händen zu fassen.	L.: Please, let’s stand, form a big circle, and join hands.
<p><i>Gemeinsames Dankgebet</i></p> <p>L.: Wir danken Dir, Gott für die Gemeinschaft mit Dir und miteinander, für die Verbundenheit, die wir spüren und erfahren konnten und wir sprechen zusammen mit Worten von Desmond Tutu:</p> <p>Alle: Güte ist stärker als das Böse; Liebe ist stärker als Hass; Licht ist stärker als Dunkelheit; Liebe ist stärker als der Tod; der Sieg ist unser durch Ihn, der uns liebt. Amen</p>	<p><i>Prayer of thanksgiving together</i></p> <p>L.: We thank you, our God, for communion with you and with one another, for the fellowship we have felt and experienced. Let us say together in the words of Desmond Tutu:</p> <p>All: Goodness is stronger than evil; Love is stronger than hate; Light is stronger than darkness; life is stronger than death; Victory is ours through Him who loves us. Amen</p>
<i>Segen</i>	<i>Blessing</i>



<p>L.: Gehe Richtung Norden, in den Süden, in den Osten und in den Westen und verkündige überall Gottesfreiheit und lebe aus dem Geschenk der Gnade Gottes. Ziehe in die Welt in Frieden. Halte fest, was gut ist. Gebe niemandem Böses für Böses, unterstütze die Schwachen, begleite die Leidenden. Konfrontiere die Mächtigen und Strebe nach Gerechtigkeit. Und der gnädige Gott, der über seine Schöpfung wacht, wie eine Mutter über ihre Kinder, möge uns alle segnen (+) und bewahren. Amen</p>	<p>L.: Go to the north, to the south, to the east, and to the west and proclaim freedom, and live the gift of God's grace. Go forth into the world in peace. Hold fast to that which is good. Give to no one evil for evil. Support the weak. Comfort the afflicted. Confront the principalities and powers. Strive for justice. And may our gracious God, who broods over creation like a mother over her children, bless (+) and keep us all. Amen</p>
<p>Chor / Choir / Alle / All: Masithi amen (Xhosa) Amen. We praise your name, o God! Amen. Wir preisen Gott den Herrn!</p>	
<p><i>Dank/ Ansagen / Kollekte</i></p>	<p><i>Thanks and announcements and collection</i></p>
<p>Choir : Siyahamba / We're marching in the light of God Other lyrics: walking, praying, dancing, singing, living / Chor: Siyahamba / Wir gehen nun mit Licht aus Gott / Andere Strophen: beten, tanzen, singen, leben</p>	



Action against AIDS Germany

www.aids-kampagne.de
Life is human right!



Aktionsbündnis gegen AIDS

www.aids-kampagne.de
Leben ist ein Menschenrecht!